



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๙ พฤศจิกายน ๒๕๕๙		
หัวข้อข่าว	ฮิลลารี คลินตัน กล่าวยอมรับต่อความพ่ายแพ้อันเจ็บปวด (ช่วงที่ ๓)		

ช่วงท้ายของการหาเสียง

คำกล่าวของนางคลินตันจบลงด้วยความรู้สึกความขมขื่น สิ่งนี้จะเป็นบทเรียนไว้เตือนความทรงจำถึงความล้มเหลวที่ทำให้ผู้คนตื่นตัวโดยกะทันหันให้พรรคเดโมแครต รวมทั้งการสูญเสียฐานที่มั่นเดิมของพรรคในหลายรัฐ อาทิ รัฐเพนซิลวาเนีย และรัฐวิสคอนซิน

นับเป็นวาระที่สำคัญในการทำหน้าที่ครั้งสุดท้ายระดับชาติของคู่สามีภรรยาครอบครัวคลินตัน หนึ่งส่วนทางการเมืองระหว่างนายบิล คลินตัน และอดีตนางเลขาหมายเลขหนึ่งและรัฐมนตรีที่ดูราวกับว่าอยู่ในดุลยภาพในการกลับมาหลังจากพวกเขาออกจากทำเนียบขาวไปแล้ว ๑๖ ปี

เจ้าหน้าที่ร่วมรณรงค์หาเสียง ได้พูดถึงความพยายามเข้าสู่ตำแหน่งประธานาธิบดีของนางคลินตัน ซึ่งต้องประสบกับแรงกดดันอย่างมากที่พวกเขาส่วนใหญ่รู้สึกเมื่อต้องเผชิญหน้ากับนายทรัมป์ นางคลินตันให้เหตุผลว่านายทรัมป์ไม่เหมาะสมทั้งด้านสติปัญญาและความเจ้าอารมณ์ในการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี และรับผิดชอบคลังแสงสรรพาวุธนิวเคลียร์ของสหรัฐฯ

ตอนนี้เธออยู่ภายใต้แรงกดดันเพื่อเรียกร้องให้ประเทศชาติที่แทบจะแตกแยกตรงกลาง ให้รวมตัวกันภายใต้ประธานาธิบดีคนถัดไป

นายเจสัน มิลเลอร์ โฆษกในการรณรงค์หาเสียงของนายทรัมป์ ชมเชยคำกล่าวของนางคลินตัน

เขาเขียนลงทวิตเตอร์ว่า “คำกล่าวของฮิลลารี คลินตัน ยอดเยี่ยมมาก นับเป็นก้าวสำคัญในการร่วมกันนำพาประเทศชาติ”

นี่ไม่ใช่ครั้งแรกที่นางคลินตันได้ลิ้มรสกับความเจ็บปวด กล่าวคือในช่วงท้ายของการรณรงค์หาเสียงเลือกตั้งประธานาธิบดีที่เธอพ่ายแพ้ เมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑ (๒๐๐๘) ในการต่อสู้กับนายบารัค โอบามา ที่กรุงวอชิงตัน และเสียใจต่อความล้มเหลวในการทลาย “เพดานกระจกอันแข็งแกร่งบนเรือนยอด” ด้วยการเป็นประธานาธิบดีหญิงคนแรก และนี่คือชะตากรรมของเธออีกครั้งในปี พ.ศ. ๒๕๕๙ (๒๐๑๖) แม้ว่าการกล่าวหาเกี่ยวกับเรื่องส่วนตัวในครั้งนี้น่าจะเข้มข้นมากขึ้น แต่ทว่าสมาชิกพรรคเดโมแครตหลายคนเห็นว่านายทรัมป์ เป็นสิ่งที่ตรงกันข้ามต่อคุณค่าของชาวอเมริกันอย่างสิ้นเชิง

นางคลินตัน โทรศัพท์ถึงนายทรัมป์ในช่วงเช้าตรู่ของวันพุธเพื่อยอมรับความพ่ายแพ้ หลังจากที่เขาพังทลายกำแพงพรรคเดโมแครตแตกละเอียดยุติในตอนกลางของภาคตะวันตก และกวาดชัยชนะหลังจากการเลือกตั้งทั่วไปด้วยการใช้คำพูดทำลายความรู้สึกคนหลายรุ่น

อย่างไรก็ดี เธอไม่ได้ปรากฏตัวที่งานเลี้ยงตอนกลางคืนในกรุงนิวยอร์ก ในตอนนั้นนายจอห์น โปเดสตา ประธานการรณรงค์หาเสียงของเธออธิบายว่าการรณรงค์นี้เป็นไปเพื่อต้องการให้มั่นใจว่าทุกคะแนนเสียงในรัฐที่ยังไม่ประกาศผลจะได้คะแนนเพิ่มขึ้น แม้ว่าตำแหน่งประธานาธิบดีของเธอดูราวกับว่าไร้ซึ่งความหวังแล้ว

นางแคลลีแอน คอนเวย์ ผู้จัดการรณรงค์หาเสียงของนายทรัมป์ กล่าวเมื่อวันพุธว่าในขณะที่เธออยู่กับนายทรัมป์ ได้มีโทรศัพท์จากนางอะเบตินเข้ามาและขอพูดกับประธานาธิบดีที่ได้รับเลือก ผู้เป็นเจ้านายของเธอ

ดิฉันส่งโทรศัพท์ให้นายทรัมป์ และบุคคลทั้งสองได้พูดคุยกันประมาณหนึ่งนาที่ด้วยความสุภาพและอบอุ่นอย่างมาก ดิฉันได้ยืนในส่วนที่นายทรัมป์พูด

นางคอนเวย์ กล่าวว่า เธอกล่าวกับนางอลิสซิน คาเมโรตา รายการ “นิวเดย์” ของซีเอ็นเอ็น ว่าคุณนายทรัมป์ชื่นชมความชาญฉลาดและความอดทนในการรณรงค์หาเสียงที่ต่อสู้ด้วยความยากลำบากของนางคลินตัน และดิฉันทราบว่ารัฐมนตรีคลินตันแสดงความยินดีกับนายโดนัลด์ ทรัมป์ ที่ได้รับชัยชนะและยอมรับว่านี่คือชัยชนะของเขา”

.....

ที่มาของข่าว :	http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/clinton-to-offer-remarks-in-new-york-city/
วันที่พิมพ์ :	๒๑ มีนาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ CNN ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๐	๑๑/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	